



SFB 538 Mehrsprachigkeit



## **Diagnostik und Therapie bei mehrsprachigen Kindern: Ein sprachpädagogischer Hürdenlauf**

**Monika Rothweiler**

**Ludwigsburg - 31.1.2009**

SFB 538 Mehrsprachigkeit - Universität Hamburg  
&  
FB 12 - Universität Bremen  
rothweiler@uni-bremen.de

### **Diagnostik und Therapie bei mehrsprachigen Kindern: Ein sprachpädagogischer Hürdenlauf**



**Einstieg: Spezifische Sprachentwicklungsstörung und Mehrsprachigkeit**

- **Mehrsprachigkeit - kindliche Mehrsprachigkeit - Variation im Spracherwerb** → Tracy am Vormittag
- **Frühe Mehrsprachigkeit Türkisch - Deutsch**
- **Spezifische Sprachentwicklungsstörung**
- **Zusammenwirken von Zweitspracherwerb und Spezifischer Spracherwerbsstörung ?**
- **Diagnostische Notwendigkeiten und diagnostische Möglichkeiten am Beispiel von Ergebnissen aus dem Hamburger DFG-Projekt zu Grammatikerwerb und SSES bei türkisch-deutsch mehrsprachigen Kindern (SFB Mehrsprachigkeit, Hamburg)**
- **Ausblick auf Therapie und Sprachförderung**

31.01.2009

Ludwigsburg

2

## „mistaken identity - missed identity“



### Paradis (2005)

ausgehend von einer großen Heterogenität der Englischkenntnisse und -kompetenzen bei Kindern in Kanada formuliert Paradis das Problem:

„The difficulty teasing apart non-fluent and errorful language that is part of the normal process of second language (L2) learning, from the non-fluent and errorful language exhibited in impaired acquisition is not straightforward.“

“Mistaken identity occurs when a typically-developing L2 learner is [...] diagnosed as language or learning disabled and receives unnecessary services [...]. Equally important [...] is the problem of what can be called ‘missed identity’ [...].

Missed identity occurs when an L2 learner has a language impairment, but his impairment goes unnoticed or undiagnosed because educators and speech-language pathologists assume that his poor performance in oral English [...] is the result of his not being a native speaker, or because educators and speech-language pathologists adopt a “wait and see” approach with diagnosis of bilingual children that may extend for years.“

31.01.2009

Ludwigsburg

3

## Spezifische Sprachentwicklungsstörung - SSES specific language impairment - SLI



- **Minderleistungen im sprachlichen Bereich, die nicht begründet sind durch**
  - **kognitive Beeinträchtigungen**
  - **sensorische Beeinträchtigungen**
  - **neurologische Beeinträchtigungen**
  - **emotionalen oder Verhaltensstörungen,**
- **aber genetisch fundiert sind (Choudhury & Benasich 2003)**
- **Prävalenz: zwischen 3% und 10% (Schöler et al. 1998; Grimm 2000)**
- **genuines Spracherwerbsproblem / Sprachverarbeitung**

31.01.2009

Ludwigsburg

4

## SSES und Mehrsprachigkeit



- Bei SSES kommt es zu Fehlern, die auch bei Zweitsprachlern beobachtet werden: infinite Verben in V2-Position, was im ungestörten Erstspracherwerb selten vorkommt.
- Bei SSES kommt es zu Fehlern, die bei Zweitsprachlern so gut wie keine Rolle spielen, im Erstspracherwerb aber für eine frühe Erwerbsphase typisch sind: Sätze mit Infinitiven in Letztstellung.
- Besteht also die Gefahr von Fehldiagnosen, weil kindliche Zweitsprachler Strukturen produzieren, die denen einsprachiger Kinder mit SSES gleichen?

31.01.2009

Ludwigsburg

5

**Besteht die Gefahr von Fehldiagnosen, weil kindliche Zweitsprachler Strukturen produzieren, die denen einsprachiger Kinder mit SSES gleichen?**



**Ja, die Gefahr besteht,**

**wenn im diagnostischen Prozess relevante Faktoren nicht berücksichtigt werden.**

31.01.2009

Ludwigsburg

6



Eine Bewertung des Sprachstands / des Spracherwerbs ist nur möglich mit einer Analyse der individuellen Erwerbsbedingungen.

D.h. im diagnostischen Prozess mit einem mehrsprachigen Kind muss erhoben werden:

1. seit wann das Kind Deutsch erwirbt,
2. in welchem Umfang und in welchen Kontexten Deutsch gesprochen wird bzw. Input gegeben ist,
3. welche Qualität der Deutsch-Input hat,
4. welche soziale Rolle die Sprache Deutsch im Leben des Kindes spielt.



## SSES und Mehrsprachigkeit

- » Es gibt einen dringenden Bedarf nach Informationen zum ungestörten kindlichen Zweitspracherwerb des Deutschen.  
Notwendiger diagnostischer Hintergrund.
- » Mehrsprachige Kinder mit SSES sollten in allen Sprachen Erwerbsprobleme haben - diagnostische Hilfe !
- » Wir wissen von vielen Sprachen NICHT, wie sich eine SSES im monolingualen Erwerb auswirkt, z.B. für Türkisch, Russisch, Polnisch, Vietnamesisch - diagnostisches Problem !
- » Es gibt einen dringenden Bedarf nach Informationen zu SSES im Türkischen, im Russischen usw.  
Notwendiger diagnostischer Hintergrund.



DFG-Projekt  
Spezifische Sprachentwicklungsstörung und früher  
Zweitspracherwerb:  
Zur Differenzierung von Abweichungen im Grammatikerwerb

- Kinder mit Türkisch als erster Sprache erwerben Deutsch als frühe zweite Sprache (eL2).
- Beginn des Zweitspracherwerbs mit etwa 3 Jahren.
- Ziel:  
Suche nach diagnostischen Kriterien für SSES in der Zweitsprache Deutsch und in der Erstsprache Türkisch.

31.01.2009

Ludwigsburg

9



**Unsere bisher vorliegenden Projektergebnisse zeigen,**

- I. dass der frühe kindliche Zweitspracherwerb im Erwerb der Satzstruktur dem monolingualen Erwerb gleicht**  
(➔kritische Phase - Erwerbsbedingungen - Erwerbsbeginn)  
(Kroffke & Rothweiler 2006; Rothweiler 2006; Chilla 2008; vgl. auch Projekt Tracy);
- II. dass frühe Zweitsprachler mit SSES vergleichbare Strukturen produzieren wie monolinguale Kinder mit SSES (Chilla 2008; Rothweiler et al. 2009)**
- III. erste Ergebnisse zu SSES im Türkischen (Rothweiler et al. 2007)**

31.01.2009

Ludwigsburg

10

## Sprachaffällige kindliche Zweitsprachler



- Nach 15 - 20 Monaten Kontakt mit dem Deutschen haben die L2-SSES-Kinder wesentliche Elemente der Satzstruktur noch nicht gemeistert:
  - wenige Mehrwortäußerungen,
  - Verben werden häufig ausgelassen,
  - in Mehrwortäußerungen wird Verbendstellung bevorzugt,
  - wenn Mehrwortäußerungen mit V2-Stellung produziert werden, stehen die Verben meist in der Stammform,
  - Erwerbszusammenhänge zwischen dem Erwerb von Finalität / Verbflexion und Verbstellung finden sich - wie bei monolingualen SSES-Kindern - nur ansatzweise,
  - L2-Kinder mit SSES produzieren Infinitive in V2.
- Damit unterscheiden sie sich von unauffälligen sukzessiv-bilingualen Kindern.
- Damit ähneln sie einsprachigen Kindern mit SSES.

31.01.2009

Ludwigsgymnasium

11

## Sukzessiv-bilinguale Kinder mit SSES: Einige Beispiele



### Devran 15, 4;3:

esel das is.  
schwein maken so.  
ich will was anders.  
da spiel unter. (= *das spiel ist runter gefallen*)  
ich bin delan.

### Devran 18, 4;7:

da darfen nich. (= *da darf er nich*)  
auto fahn da.  
diese kart da packen die. (= *die packt diese karten da hin*)

31.01.2009

Ludwigsgymnasium

12

## Sukzessiv-bilinguale Kinder mit SSES: Einige Beispiele



**Ferdi 15, 5;7:**

das pa nein. (= *das passt nicht*)

**Ferdi 16, 5;8:**

ich winn. (= *ich gewinne*).  
ich nehmen den.  
du mach.

**Ferdi 18, 5;9:**

da gehen.  
da din. (= *da drin ist X*).

**Ferdi 30, 6;10:**

it keine pintel male. (= *ist kein pinsel malen. bedeutet: Der Pinsel malt hier nicht.*)  
du geh fände. (= *du gehst ins gefängnis*).

31.01.2009

Ludwigsburg

13

## Zum diagnostischen Prozess bei SSES in der Zweitsprache



**Hat die Erhebung der individuellen Erwerbsbedingungen einen günstigen Erwerbshintergrund und einen frühen Erwerbsbeginn ergeben, dann sollten sprachnormale Kinder den Erwerb der Satzstruktur innerhalb von max. 18 Monaten wie L1-Kinder vollziehen.**

**Der Spracherwerb ist im Vergleich zu unauffälligen sukzessiv-bilingualen Kindern verzögert und verläuft qualitativ abweichend.**

**Zweisprachige Kinder mit SSES zeigen im Bereich Verbflexion / Verbstellung Abweichungen wie monolinguale Kinder mit SSES.**

31.01.2009

Ludwigsburg

14

## SSES in der Erstsprache Türkisch



Eine SSES muss sich in beiden Sprachen ausprägen.

- Wie sehen die Abweichungen bei den sukzessiv-bilingualen Kindern mit SSES im Türkischen aus?
- **Problem 1:** Es gibt keine Studien zu grammatischer SSES im Türkischen, also keinen Vergleichshintergrund.
- **Problem 2:** Es gibt kein diagnostisches Instrument für eine SSES im Türkischen. (Kann es auch nur geben, wenn Problem 1 gelöst ist.)
- **WICHTIG:** Das Türkisch, das in Deutschland erworben wird, entspricht in bestimmten sprachlichen Aspekten nicht dem Türkisch in der Türkei!

31.01.2009

Ludwigsburg

15

## Diagnostische Konsequenzen



Der diagnostische Prozess bei mehrsprachigen Kindern muss folgende Faktoren berücksichtigen:

- Faktor 1:** Differenzierte Erhebung der Erwerbsbedingungen für die Zweitsprache Deutsch
- Faktor 2:** Differenzierte Erhebung des Sprachentwicklungsstands unter Berücksichtigung der aus dem Erstspracherwerb bekannten Erwerbszusammenhänge ( und des Aspekts Variation)
- Faktor 3:** Erhebung der Sprachentwicklung in der Erstsprache einschl. der Erwerbsbedingungen (= Faktor 1 für L1)
- Faktor 4:** Anamnestische Daten zu Spracherwerbsbeginn, frühe Sprachentwicklung, Familienhäufung usw. usw.

31.01.2009

Ludwigsburg

16